

УКРАЇНСЬКІ КАТОЛИЦЬКІ ПАРАФІЇ – UKRAINIAN CATHOLIC PARISHES

СВ. АРХАНГЕЛА МИХАЇЛА - ST. MICHAEL THE ARCHANGEL
2401 EASTERN AVE., BALTIMORE, MD 21224

СВ. АПП. ПЕТРА І ПАВЛА - S.S. PETER & PAUL
1506 CHURCH ST., BALTIMORE, MD 21226

О. ВАСИЛЬ СІВІНСЬКИЙ, ПАРОХ - REV. VASYL SIVINSKYI, PASTOR

RECTORY PHONE: 410-675-7557

RECTORY FAX: 410-732-0839

CELL PHONE: 267-242-5673

E-MAIL: TSERKVA@YAHOO.COM

FACEBOOK: [HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/STMICHAELUKRAINIANSBALTIMORE](https://www.facebook.com/stmichaelukrainianbaltimore)

WEBSITE: WWW.STMICHAELUKRAINIANCATHOLICBALTIMORE.ORG

MARCH 12, 2023

VOLUME 2023 NO. 11

Слава Ісусу Христу! - Слава На Віку! Glory to Jesus Christ! - Glory Forever!

ТРЕТЯ НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ - ХРЕСТОПОКЛІННА НЕДІЛЯ

3rd SUNDAY OF LENT – VENERATION OF THE CROSS

Tone 7

Epistle – Hebrews 4: 14 - 5: 6

Gospel – Mark 8: 34 – 9: 1

Нед 12 бер
Sun 12 Mar

8:30 AM

SS Peter & Paul

за всіх парафіян
Intention of parishioners

10:30 AM

St Michael

за всіх парафіян
Intention of parishioners

Пон 13 бер
Mon 13 Mar

Не буде Святої Літургії
No Divine Liturgy

Вів 14 бер
Tue 14 Mar

Не буде Святої Літургії
No Divine Liturgy

Сер 15 бер
Wed 15 Mar

5:30 PM

SS Peter & Paul

Сорокоусти
Sorokousty

Чет 16 бер
Thu 16 Mar

10:00 AM

St Michael

+Надія Філик (40-ий день) – Маруся і Олег Яворівський
+Nadia Filyk (40th day) – Maria & Oleh Yavorivskyu

П'ят 17 бер
Fri 17 Mar

9:00 AM

St Michael

Літургія Передшеосвячених Дарів і Сорокоусти
Liturgy of Presanctified Gifts & Sorokousty

Суб 18 бер
Sat 18 Mar

4:00 PM

St Michael

Свята Літургія
Divine Liturgy

ЧЕТВЕРТА НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ – 4th SUNDAY OF LENT

Tone 8

Epistle – Hebrews 6: 13-20

Gospel – Mark 9: 17-31

Нед 19 бер
Sun 19 Mar

8:30 AM

SS Peter & Paul

за всіх парафіян
Intention of parishioners

10:30 AM

St Michael

за всіх парафіян
Intention of parishioners

THIRD SUNDAY OF THE GREAT LENT (Veneration of the Holy Cross)

Troparion and Kontakion:

Troparion (7): By Your cross You destroyed death; You opened Paradise to the thief; You changed the lamentation of the myrrhbearers to joy, and charged the apostles to proclaim that You are risen, O Christ our God, offering great mercy to the world.

Troparion (1): Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance; grant victory to Your Church over her enemies and protect Your people by Your cross.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever: Amen.

Kontakion (7): No longer does the flaming sword guard the gates of Eden; for on them one finds the most glorious seal, the tree of the Cross. By it the sorrow of death and the victory of the Abyss have been conquered. For You, O my Savior, stood and called out to those in the Abyss: Enter again into paradise.

Holy God:

We bow to Your Cross, O Lord, and we praise Your holy resurrection.
We bow to Your Cross, O Lord, and we praise Your holy resurrection.
We bow to Your Cross, O Lord, and we praise Your holy resurrection.
Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.
We praise Your holy resurrection.
We bow to Your Cross, O Lord, and we praise Your holy resurrection.

Prokimenon:

Prokimenon (6): Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

Verse: To You, O Lord, I call; my God be not deaf to me.

Prokimenon (6): Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

Epistle:

Reading of the Epistle of St. Paul to the Hebrews (**Heb 4,14-16;5,1-6**)

Brethren: Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our confession. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weakness, but one who has similarly been tested in every way, yet without sin. So let us confidently approach the throne of grace to receive mercy and to find grace for timely help. Every high priest is taken from among men and made their representative before God, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal patiently with the ignorant and erring, for he himself is beset by weakness and so, for this reason must make sin offerings for himself as well as for the people. No one takes this honor upon himself but only when called by God, just as Aaron was. In the same way, it was not Christ who glorified himself in becoming high priest, but rather the one who said to him: "You are my son; this day I have begotten you"; just as he says in another place: "You are a priest forever according to the order of Melchizedek."

Alleluia Verses:

Verse: Remember Your flock whom You built up long ago. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse: God is our king from time past, the giver of help through all the land. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gospel:

(**Mk 8,34-38;9,1**)

At that time, Jesus summoned the crowd with his disciples and said to them, "Whoever wishes to come after me must deny himself, take up his cross, and follow me. For whoever wishes to save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake and that of the gospel will save it. What profit is there for one to gain the whole world and forfeit his life? What could one give in exchange for his life? Whoever is ashamed of me and of my words in this faithless and sinful generation, the Son of Man will be ashamed of when he comes in his Father's glory with the holy angels." He also said to them, "Amen, I say to you, there are some standing here who will not taste death until they see that the kingdom of God has come in power."

It is truly right... (Or the Hirmos of the Feast):

In you, O Woman Full of Grace, the angelic choirs and the human race - all creation - rejoice. O Sanctified Temple, Mystical Paradise, and Glory of Virgins! He, Who is our God from before all ages took flesh from you and became a child. He made your womb a throne, and greater than the heavens. In you, O Woman Full of Grace, all creation rejoices. All praise be to you!

Communion Verse:

O Lord, let the light of Your countenance shine upon us. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

ТРЕТЯ НЕДІЛЯ ПОСТУ (Хрестопоклінна)

Тропарі і Кондаки:

Тропар (7): Знищив Ти хрестом Твоїм смерть, відчинив розбійникові рай, мирноносцям плач на радість перемінив і апостолам звелів проповідувати, що воскрес Ти, Христе Боже, даючи світові велику милість.

Тропар (1): Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє! Дай перемогу благовірному народові над супротивниками і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (7): Вже не стереже едемських брам зброя вогненна, бо вони злучилися в преславному союзі - хресному дереві, смертне жало й адова перемога знищені. Ти бо, Спасе мій, з'явився, промовивши тим, що в аді: Увійдїть знову до раю!

Святий Боже:

Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, й святе воскресіння Твоє славимо.
Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, й святе воскресіння Твоє славимо.

Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, й святе воскресіння Твоє славимо.
Слава і Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
Й святе воскресіння Твоє славимо.
Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, й святе воскресіння Твоє славимо.

Прокімен:

Прокімен (6): Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

Стих: До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене.

Прокімен (6): Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

Апостол:

До Євреїв послання св. апостола Павла читання. **(Євр 4,14-16;5,1-6)**

Браття, мавши, отже, великого архиерея, що вже пройшов небо, Ісуса, Божого Сина, тримаймося твердо віровизнання. Бо ми не маємо такого архиерея, який не міг би співчувати нашим недугам: він же ж зазнав усього, подібно як ми, крім гріха. Приступім, отже, з довір'ям до престолу благодаті, щоб отримати милість і знайти благодать на своєчасну поміч. Кожен бо архиерей, узятий з-поміж людей, настановляється для людей у справах Божих, щоб приносив дари та жертви за гріхи; що може співчувати нетямущим та введеним в оману, бо й сам він немічю охоплений, і тому повинен так за людей, як і за себе самого приносити жертви за гріхи. Чести ж цієї ніхто не бере сам собі, лише той, хто покликаний Богом, як Арон. Так і Христос не сам собі присвоїв славу стати архиереєм, вона бо від того, який до нього мовив: "Син мій єси, я сьогодні породив тебе." Як і на іншому місці каже: "Ти - священник навіки за чином Мелхиседека."

Апостольські Стих (Алилуя):

Стих: Пом'яни Свою громаду, яку Ти придбав Тобі здавна. Алилуя, алилуя, алилуя.

Стих: Бог же Цар наш предвічний, вчинив спасіння посеред землі. Алилуя, алилуя, алилуя.

Євангелія:

(Мр 8,34-38;9,1)

Ісус, прикликавши народ разом із своїми учнями, сказав їм: "Коли хтось хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій і йде слідом за мною. Бо хто хоче спасти свою душу мене ради та Євангелія, той її спасе. Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто, отже, буде соромитися мене й моїх слів перед цим родом перелюбним та грішним, того посоромиться і Син Чоловічий, коли прийде у славі Отця свого з святими ангелами." І сказав їм: "Істинно кажу вам: Є деякі з отут присутніх, що не зазнають смерті, аж поки не вздріють Царства Божого, що прийде у могутності."

Достойно:

Тобою, Благодатна, радіє все творіння; ангельський хор і людський рід. Святий храм і раю духовний, похвало днів!
З Тебе Бог воплотився і став хлоп'ятком - предвічний Бог наш. Твоє бо лоно він учинив Своїм престолом, просторішим від небес. Тобою, Благодатна, радіє все творіння. Слава Тобі!

Причасний Стих:

Яви нам світло лица Твого, Господи. Алилуя, алилуя, алилуя.

Збірка в церкві св. Апп Петра і Павла – Collection SS Peter & Paul

Збірка - Collection for Feb 26, 2023 was \$316;

(mail/church collection - \$216; e-offering - \$100)

Збірка - Collection for Mar 05, 2023 was \$240;

(mail/church collection - \$240; e-offering - \$0)

Dear Parishioners of SS Peter & Paul: We ask that you make a special donation to our Easter Flower fund to decorate our Church for the celebration of the Resurrection of Our Lord - Jesus Christ.

Дорогі парафіяни св. Апп. Петра і Павла: Закликаємо парафіян скласти пожертви для покриття коштів прибрання церкви квітами до Великодніх цвят. Просимо бути жертвенними.

Збірка в церкві св. Арх. Михаїла - Collection St Michael

Збірка - Collection for Mar 05, 2023 - \$1,021;

Pyrohy - \$5,731.55;

(mail/church collection- \$6752.55; e-offering - \$0)

Refrigeration Fund – \$41

Total collected to-date \$6,132.00

Cemetery Donations - \$0 (outside of church collection envelopes)

Total collected to-date \$5,747.00

Humanitarian Aid & Military Assistance for Ukraine - \$6,200

Total collected to-date \$169,367.62

We are truly humbled by the generous support for our Parish and the Humanitarian relief and Military Assistance effort for our brethren in Ukraine!

If you give online, we post the amount to the Sunday after it is deposited to the account. There is a delay.

We are sincerely grateful for your donations, contributed to the glory of God and for the good of our parishes. Щиро дякуємо за Ваші пожертви на славу Божу і для добра наших парафій.

Stay connected with your parish family: website <https://www.stmichaelukrainiancatholicbaltimore.org/>
Visit the church facebook page <https://www.facebook.com/stmichaelukrainianbaltimore/>

Dear parishioners of St Michael, the second collection is established to raise money to repair the 31 year old refrigeration units. The total cost of repairs will be approximately \$15,000.00. Please make checks payable to St Michael and reference *refrigeration units* in the memo line. **Total collected to-date \$6,132.00.**

Дорогі парафіяни св. Арх. Михаїла, друга збірка відбувається з наміром зібрати кошти на покриття ремонту холодильників що мають вже 31 рік давності. Наша ціль є зібрати \$15,000.00. Чеки можна виписати на церкву і занотувати за *холодильники*. **Вже зібрано \$6,132.00.**

- ◆ Запрошуємо всіх парафіян церкви св. Михаїла на **Каву**. We invite everyone at St Michael's to the lower hall for our **Kava social hour** after Divine Liturgy. A sincere thanks to all those who help make our coffee & cake successful. Each "family" is asked to host a Kava/Coffee Social Hour once a year. To schedule your date please contact **Maria Kaczaniuk at (410) 661-0172 or email marijak50@gmail.com**
 - ◆ Якщо ви хочете покласти якісь повідомлення у церкві або в залі, просимо перше повідомити отця або мужів довір'я. If you want to advertise, post or leave flyers in the church or hall please obtain permission from Father Vasyl or the Financial Officers. Thank You for your cooperation.
 - ◆ **Просимо молитися за хворих та парафіян похилого віку: We ask that you remember our sick and aged parishioners in your prayers:** Our prayer list of the sick or elderly of our parishes: **Stephen Chorney, Oksana Коропечкун, John Korz, Taisa Korz, Marika Poliszczuk, Anna Semak, Roma Stafford and Maria Wernyj.** If you know of someone *who should be on this list, should be visited by Father, needs assistance or care visits, please contact Fr Vasyl with the name of the individual.* Our prayer for the sick and the aged is truly helpful and comforting. In your Christian Charity, kindly remember our sick and elderly parishioners in your prayers and perhaps a card or note. **Просимо повідомити отця якщо хтось є хворий, немічний, потребує допомогу або відвідини.**
 - ◆ St Michael Cemetery Administrator - Stephen Humeniuk - 410-967-0501 or email ukiestefan@gmail.com.
 - ◆ St Michael's Financial Advisors can be contacted at: John Wojtowycz- jswojo64@gmail.com or 443-223-9220; Ihor Remsky- 443-835-7194 or Stephen Chorney-443-520-7290 or schorney@comcast.net
- з любов'ю в Христі, о. Василь Yours in Christ – Father Vasyl

PLEASE CONTINUE TO PRAY FOR OUR BROTHERS & SISTERS IN UKRAINE

SLAVA UKRAINI – HEROYAM SLAVA! GLORY TO UKRAINE – GLORY TO ITS HEROES!

ПРОСИМ ПАРАФІЯН МОЛИТИСЬ ЗА УКРАЇНУ! СЛАВА УКРАЇНІ! - ГЕРОЯМ СЛАВА!

St. Michael Ukrainian Catholic Church - Holy Days/Events for 2023

Please check the Church WEB page for all updated information.

1. Palm Sunday and Easter Bazaar: April 2, 2023
2. Easter Basket Blessing: April 8, 2023
3. Easter: April 9, 2023
4. Blessing of the Graves: April 16, 2023
5. Sviachene: April 23, 2023
6. Mother's Day: May 14, 2023
7. Pentecost Sunday May 28, 2023 and Blessing of the Graves
8. Father's Day: June 18, 2023
9. Independence Day: August 20, 2023 (*Actual date Thu. Aug.24*)
10. Ukrainian Festival: September 9, 10, 2023
11. St. Michael Ukrainian Catholic Church Feast Day November 12, 2023
12. Christmas Bazaar: December 16 and 17, 2023 St Nicholas visits Dec. 17, 2023

Pyrohy Sale Dates for 2023

- | | |
|---|--|
| 1. April 1, 2023 (preparing on - (Mar 28, 29, 30) | 6. September 9-10, 2023 Festival |
| 2. May 6, 2023 (preparing on - (May 2, 3, 4) | 7. October 21, 2023 – (October 17, 18, 19) |
| 3. June 3, 2023 (preparing on - (May 30, 31, Jun 1) | 8. November 18, 2023 – (Nov.14, 15, 16) |
| 4. July: OFF | 9. December 16, 2023 – (Dec. 12, 13, 14) |
| 5. August : To be determined | |